

INTISARI

Quebec merupakan salah satu provinsi di Kanada timur yang pernah dijajah Prancis sehingga menggunakan bahasa Prancis sebagai bahasa resmi. Faktor sejarah menyebabkan Quebec dan Prancis memiliki persamaan dalam penggunaan bahasa. Perbedaan wilayah dan adanya kontak dengan bahasa lain, yaitu bahasa Inggris mengakibatkan adanya variasi bahasa Prancis yang digunakan di Quebec. Variasi tersebut terbentuk karena kesamaan konteks sejarah, linguistik, dan sosial (individu dan masyarakat) yang dianalisis melalui lirik lagu Lynda Lemay, merupakan seorang penyanyi yang berasal dari Quebec. Bentuk variasi bahasa yang ada pada lirik-lirik lagu Lynda Lemay mempresentasikan bentuk dialek Quebec.

Penelitian mengenai bahasa Prancis Quebec dilakukan melalui tiga tahap, yaitu tahap penyediaan atau pengumpulan data, tahap penganalisisan data, dan tahap penyajian data. Data yang merupakan lirik lagu Lynda Lemay diambil dari situs internet www.paroles.net dan dikumpulkan dengan metode simak, sementara teknik yang digunakan ialah teknik catat. Tahap analisis data menggunakan metode deskriptif, metode komparasi, dan metode padan dengan teori sosiolinguistik. Selanjutnya, data disajikan dengan metode intralingual.

Berdasarkan hasil penelitian ini ditemukan bahwa bahasa Prancis Quebec merupakan sebuah varian bahasa Prancis terdiri atas leksikalisasi (pembentukan kata dari unsur-unsur yang sudah ada di dalam suatu bahasa), perubahan semantik (makna baru diberikan kepada kata sebelumnya), dan unsur pinjaman dari bahasa lain (adanya kata serapan).

Kata Kunci: variasi bahasa, bahasa Prancis Quebec, kontak bahasa.

ABSTRACT

Quebec is one of the region in Eastern Canada that was once colonized by France and uses French as its official language. Thus its historical factor that causes Quebec and French to have similarity on using language. Geographical aspect and influence from another language such as English, cause variations of French language that is being used in Quebec. Those variations are formed mainly based on the historical factor, linguistic factor, and social factor (individual and society) analyzed through lyrics Lynda Lemay, a singer who comes from Quebec. Variations of the existing language in the lyrics of Lynda Lemay presented the Quebec dialect form.

This study about French in Quebec is conducted in three stages, which are first collecting the data, second analyzing the data, and last presenting the data. The data, Lynda Lemay's songs lyrics itself is taken from the site www.paroles.net and gathered by observation method, while the technic that is being used was writing technic. The data analyzing stage uses descriptive method, comparative method, and comparing method with sociolinguistic theory. Next, the data is presented using intralingual method.

Based on the results of this study, it can be said that French Quebec is a language variant derives from French and consists of lexicalization (forming words from elements that already exist in a language), semantic changes (new meaning given to the word before), and borrowing elements from other languages (the loanwords).

Keywords : language variations, French Quebec, language contact.

EXTRAIT

Ancienne colonie française, le Québec est une province de l'Est du Canada dont la langue officielle est encore aujourd'hui le français. Des facteurs historiques ont fait que le Québec et la France possèdent de nombreuses similarités dans leur utilisation de la langue. Toutefois, évoluant dans des régions différentes, parfois en contact avec d'autres langues, notamment l'anglais, des variations notables entre le français utilisé au Québec, et celui utilisé en France, se sont peu à peu développées. De telles variations se sont formées dans un contexte combiné à la fois historique, linguistique et social (individuels et communautaires) analysée à travers des paroles Lynda Lemay, est un chanteur qui vient du Québec. Variations de la langue existante dans les paroles de Lynda Lemay a présenté la forme dialectale du Québec.

L'étude de la langue française du Québec s'est fait en trois étapes, à savoir l'étape de la provision ou de la collecte de données, l'étape de l'analyse des données, et l'étape de la présentation des données. Les données, les paroles de Lynda Lemay ont été tirées du site internet www.paroles.net et collectées par une méthode d'observation, puis exploitées par une technique d'annotation. L'analyse s'est découpée en plusieurs étapes successives, à savoir une étape descriptive, puis une étape comparative, en correspondance avec les théories d'analyses sociolinguistiques. De plus, les données sont présentées de façon intra-linguistique.

En se basant sur les résultats de cette étude, il s'est avéré que la langue française du Québec est une variante de la langue française standard. Cette variation se retrouve dans la lexicalisation (la formation des mots à partir d'éléments qui existent déjà dans une langue), le changement de la sémantique (un nouveau sens est donné au mot d'avant), et des éléments d'emprunt d'autres langues (les mots d'absorption).

Les Mots-clés: la variation de la langue, la langue française du Québec, le contact de la langue.